

<p>Collect Almighty God, you have made us for yourself, and our hearts are restless till they find their rest in you: pour your love into our hearts and draw us to yourself, and so bring us at last to your heavenly city where we shall see you face to face; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، ما را از آن خود آفریدی، و قلب ما بی قرار است تا نیمه باقیمانده خود را در تو بیابد: عشق خود را در دل های ما جاری ساز و ما را به خود جذب کن، و سرانجام ما را به شهر آسمانی خود برسان جایی که بتوانیم چهره به چهره تو را ببینیم؛ بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>2 Kings 5:1-3, 7-15c Naaman, commander of the army of the king of Aram, was a great man and in high favour with his master, because by him the LORD had given victory to Aram. The man, though a mighty warrior, suffered from leprosy. Now the Arameans on one of their raids had taken a young girl captive from the land of Israel, and she served Naaman's wife. She said to her mistress, "If only my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy." When the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to give death or life, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Just look and see how he is trying to pick a quarrel with me." But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent a message to the king, "Why have you torn your clothes? Let him come to me, that he may learn that there is a prophet in Israel." So Naaman came with his horses and chariots and halted at the entrance of Elisha's house. Elisha sent a messenger to him, saying, "Go, wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored and you shall be clean." But Naaman became angry and went away, saying, "I thought that for me he would surely come out, and stand and call on the name of the LORD his God, and would wave his hand over the spot, and cure the leprosy! Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?" He turned and went away in a rage. But his servants approached and said to him, "Father, if the prophet had commanded you to do something difficult, would you not have done it? How much more, when all he said to you was, 'Wash, and be clean'?" So he went down and immersed himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; his flesh was restored like the flesh of a young boy, and he was clean. Then he returned to the man of God, he and all his company; he came and stood before him and said, "Now I know that there is no God in all the earth except in Israel."</p>	<p>دوم پادشاهان ۵: ۱-۳، ۷-۱۵ پادشاه سوریه برای نعمان فرمانده سپاه خود ارزش و احترام زیادی قائل بود، زیرا خداوند بدست او پیروزی های بزرگی نصیب سپاه سوریه کرده بود. نعمان دلاوری شجاع بود ولی مرض جذام داشت. قوای سوریه در یکی از جنگ های خود با اسرائیل، عده ای را اسیر کرده بودند. در میان اسرا، دختر کوچکی بود که او را به خانه نعمان بردند و او کنیز زن نعمان شد. روزی آن دختر به بانوی خود گفت: "کاش آقایم بدیدن آن نبی ای که در شهر سامره است، می رفت. او حتماً آقایم را از این مرض جذام شفا می داد." پادشاه اسرائیل وقتی نامه را خواند لباس خود را پاره کرد و گفت: "پادشاه سوریه این مرد جذامی را نزد من فرستاده است تا شفایش دهم! مگر من خدا هستم که بمیرانم و زنده کنم؟ او می خواهد با این بهانه باز به ما حمله کند." ولی وقتی الیشع نبی از موضوع باخبر شد این پیغام را برای پادشاه اسرائیل فرستاد: "چرا نگران هستی؟ نعمان را نزد من بفرست تا بداند در اسرائیل نبی ای هست." پس نعمان با اسبان و عرابه هایش آمده، نزد در خانه الیشع ایستاد. الیشع یک نفر را فرستاد تا به او بگوید که برود و هفت مرتبه خود را در رود اردن بشوید تا از مرض جذام شفا پیدا کند. اما نعمان خشمگین شد و گفت: "خیال می کردم این مرد نزد من بیرون می آید و دست خود را روی محل جذامم تکان داده، نام خداوند، خدای خود را می خواند و مرا شفا می دهد. آیا رودهای ابانه و فرفر دمشق از تمام رودهای اسرائیل بهتر نیستند؟ می توانم در آن رودها بدنم را بشویم و از این مرض جذام آزاد شوم." این را گفت و خشمگین از آنجا رفت. ولی همراهانش به او گفتند: "ای سرور ما، اگر آن نبی کار سختی از شما می خواست آیا انجام نمی دادید؟ شستشو در رودخانه کار سختی نیست. این کار را بکنید و آزاد شوید." پس همانگونه که الیشع به او گفته بود، به سوی رود اردن شتافت و هفت بار در آن فرو رفت و شفا یافت و پوست بدنش مانند پوست بدن یک نوزاد، تر و تازه شد. او به اتفاق تمام همراهانش نزد الیشع نبی بازگشت و به احترام در حضور او ایستاد و گفت: "حال دریافتم که در سراسر جهان خدایی جز خدای اسرائیل نیست. اکنون خواهش می کنم هدایای مرا بپذیر."</p>
<p>Psalms 111 Praise the LORD! I will give thanks to the LORD with my whole heart, in the company of the upright, in the congregation. Great are the works of the LORD, studied by all who delight in them. Full of honour and majesty is his work, and his righteousness endures forever. He has gained renown by his wonderful deeds; the LORD is gracious and merciful. He provides food for those who fear him; he is ever mindful of his covenant.</p>	<p>مزامیر ۱۱۱ خداوند را با تمام دل خود در میان قوم او ستایش خواهیم کرد. کار های خداوند چه شگفت انگیزند! همه کسانی که به آنها علاقمند هستند در باره شان می اندیشند. کار های خداوند شگوه مند است و عدالتش جاودانی! کار های شگفت انگیز خداوند، فراموش نشدنی است! او رحیم و بخشنده است! خداوند، روزی ترسندگان خود را می رساند، او هرگز عهد خود را از یاد نمی برد. خداوند سرزمینهای قوم های بیگانه را به بنی اسرائیل بخشید و به این وسیله</p>

<p>He has shown his people the power of his works, in giving them the heritage of the nations. The works of his hands are faithful and just; all his precepts are trustworthy. They are established forever and ever, to be performed with faithfulness and uprightness. He sent redemption to his people; he has commanded his covenant forever. Holy and awesome is his name. The fear of the LORD is the beginning of wisdom; all those who practice it have a good understanding. His praise endures forever.</p>	<p>قدرتش را به قوم خود نشان داد. هر کاری که خداوند انجام می‌دهد، درست و منصفانه است. همه احکام او قابل اعتماد می‌باشند. کارها و احکام خداوند تا ابد باقی می‌مانند، زیرا بر عدل و راستی بنا شده‌اند. او با دادن فدیة، قوم خود را آزاد کرده است و با آنها عهد ابدی بسته است. او مقدس و قدرتمند است. انسان چگونه خردمند می‌شود؟ خداترسی نخستین گام در این راه است. خداوند به همه کسانی که دستوراتش را اجرا می‌کنند، خرد می‌بخشد. خداوند را تا ابد سپاس باد.</p>
<p>2 Timothy 2:8-15 Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David--that is my gospel, for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the word of God is not chained. Therefore, I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory. The saying is sure: If we have died with him, we will also live with him; if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he will also deny us; if we are faithless, he remains faithful-- for he cannot deny himself. Remind them of this and warn them before God that they are to avoid wrangling over words, which does no good but only ruins those who are listening. Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth.</p>	<p>دوم تیموتئوس ۲: ۸-۱۵ هیچگاه این حقیقت را از یاد نبر که عیسی مسیح از لحاظ جسمانی، از نسل داود بدنیا آمد و پس از مرگ، بار دیگر زنده شد. این همان پیغام انجیل است که من اعلام می‌کنم، و بسبب این کار، در زحمت افتاده‌ام و مانند یک خطاکار در زندان بسر می‌برم. گرچه مرا به زنجیر کشیده‌اند، اما کلام خدا را نمی‌توان به زنجیر کشید؛ کلام خدا همه جا پخش می‌شود. اما من حاضریم در راه برگزیدگان خدا بیش از اینها زحمت ببینم تا ایشان نیز نجات و جلال جاودانی را از عیسی مسیح بیابند. اگر بخاطر مسیح زحمت ببینیم و در راه او کشته شویم، در آسمان زندگی را با او از سر خواهیم گرفت. این واقعیت مرا تقویت و تسلی می‌بخشد. اگر فکر می‌کنیم که در این دنیا، خدمت کردن به او بسیار دشوار است، خوب است به یاد آوریم که روزی فرا خواهد رسید که در کنار او خواهیم نشست و با او سلطنت خواهیم نمود. اما اگر در زیر بار زحمات دلسرد شویم و از خدمت خداوند دست بکشیم و از مسیح روگردان شویم، او نیز از ما روگردان خواهد شد. حتی وقتی ضعیف می‌شویم و ایمان و وفاداریمان نسبت به مسیح سست می‌گردد، او نسبت به ما وفادار می‌ماند و به کمک ما می‌شتابد، زیرا نمی‌تواند ما را که جزئی از وجود او هستیم، از خود جدا کند، چون این برخلاف طبیعت اوست. این حقایق را به اعضای کلیسای خود یادآوری نما، و به نام خداوند به ایشان حکم کن که بر سر موضوع‌های جزئی بحث و مجادله نکنند، چون اینگونه بحث‌ها بی‌ثمر و حتی مضرند. در راه خدمت به خدا سخت بکوش تا او از تو راضی شود و هنگامی که خدمتت را ارزیابی می‌کند، شرمنده نشوی. سعی کن مفهوم کلام خدا را خوب درک کنی و آن را خوب تعلیم دهی.</p>
<p>Luke 17:11-19 On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."</p>	<p>انجیل لوقا ۱۷: ۱۱-۱۹ عیسی بر سر راه خود به اورشلیم، در مرز جلیل و سامره، وارد روستایی می‌شد که ناگاه ده جذامی به مقابل او آمدند. ایشان از دور ایستاده، فریاد زدند: "ای عیسی، ای استاد، بر ما رحم فرما!" عیسی متوجه آنان شد و فرمود: "نزد کاهنان بروید و خود را به ایشان نشان دهید." هنگامی که می‌رفتند، آثار جذام از روی بدنشان محو شد. یکی از آنان وقتی دید که شفا یافته است، در حالیکه با صدای بلند خدا را شکر می‌کرد، نزد عیسی بازگشت، و جلو او بر خاک افتاد و برای لطفی که در حقش کرده بود، از وی تشکر نمود. این شخص، یک سامری بود. عیسی فرمود: "مگر من ده نفر را شفا ندادم؟ پس آن نه نفر دیگر کجا هستند؟" آیا بجز این غریب، کسی نبود که بازگردد و از خدا تشکر کند؟" پس به آن مرد فرمود: "برخیز و برو! ایمانت تو را شفا داده است!"</p>
<p>Prayer after communion Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی پروردگارا، دعا می‌کنیم که فیضت همواره از ما پیشی گرفته و ما را دنبال کند، و کمک کن که همواره تمام اعمال خوب به ما داده شود؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p>

First Reading 2 Kings 5:1-3, 7-15c

A reading from the First Book of the Kings

Naaman, commander of the army of the king of Aram, was a great man and in high favour with his master, because by him the LORD had given victory to Aram. The man, though a mighty warrior, suffered from leprosy. Now the Arameans on one of their raids had taken a young girl captive from the land of Israel, and she served Naaman's wife.

She said to her mistress,

"If only my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."

When the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said,

"Am I God, to give death or life, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Just look and see how he is trying to pick a quarrel with me."

But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent a message to the king,

"Why have you torn your clothes?

Let him come to me, that he may learn that there is a prophet in Israel."

So Naaman came with his horses and chariots and halted at the entrance of Elisha's house. Elisha sent a messenger to him, saying,

"Go, wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored and you shall be clean."

But Naaman became angry and went away, saying,

"I thought that for me he would surely come out and stand and call on the name of the LORD his God, and would wave his hand over the spot, and cure the leprosy!

Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?"

He turned and went away in a rage. But his servants approached and said to him,

"Father, if the prophet had commanded you to do something difficult, would you not have done it? How much more, when all he said to you was, 'Wash, and be clean'?"

So he went down and immersed himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God;

his flesh was restored like the flesh of a young boy, and he was clean.

Then he returned to the man of God, he and all his company;

he came and stood before him and said,

"Now I know that there is no God in all the earth except in Israel."

This is the word of the Lord

A reading from the Second Letter of Saint Paul to Timothy

Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David--that is my gospel, for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the word of God is not chained. Therefore I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory. The saying is sure: If we have died with him, we will also live with him; if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he will also deny us; if we are faithless, he remains faithful-- for he cannot deny himself. Remind them of this and warn them before God that they are to avoid wrangling over words, which does no good but only ruins those who are listening. Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth.

هیچگاه این حقیقت را از یاد نبر که عیسی مسیح از لحاظ جسمانی، از نسل داود بدنیا آمد و پس از مرگ، بار دیگر زنده شد. این همان پیغام انجیل است که من اعلام می‌کنم، و بسبب این کار، در زحمت افتاده‌ام و مانند یک خطاکار در زندان بسر می‌برم. گرچه مرا به زنجیر کشیده‌اند، اما کلام خدا را نمی‌توان به زنجیر کشید؛ کلام خدا همه جا پخش می‌شود. اما من حاضرم در راه برگزیدگان خدا بیش از اینها زحمت ببینم تا ایشان نیز نجات و جلال جاودانی را از عیسی مسیح بیابند. اگر بخاطر مسیح زحمت ببینیم و در راه او کشته شویم، در آسمان زندگی را با او از سر خواهیم گرفت. این واقعیت مرا تقویت و تسلی می‌بخشد. اگر فکر می‌کنیم که در این دنیا، خدمت کردن به او بسیار دشوار است، خوب است به یاد آوریم که روزی فرا خواهد رسید که در کنار او خواهیم نشست و با او سلطنت خواهیم نمود. اما اگر در زیر بار زحمات دلسرد شویم و از خدمت خداوند دست بکشیم و از مسیح روگردان شویم، او نیز از ما روگردان خواهد شد. حتی وقتی ضعیف می‌شویم و ایمان و وفاداری‌مان نسبت به مسیح سست می‌گردد، او نسبت به ما وفادار می‌ماند و به کمک ما می‌شتابد، زیرا نمی‌تواند ما را که جزئی از وجود او هستیم، از خود جدا کند، چون این برخلاف طبیعت اوست. این حقایق را به اعضای کلیسای خود یادآوری نما، و به نام خداوند به ایشان حکم کن که بر سر موضوع‌های جزئی بحث و مجادله نکنند، چون اینگونه بحث‌ها بی‌ثمر و حتی مضرند. در راه خدمت به خدا سخت بکوش تا او از تو راضی شود و هنگامی که خدمتت را ارزیابی می‌کند، شرمنده نشوی. سعی کن مفهوم کلام خدا را خوب درک کنی و آن را خوب تعلیم دهی.

This is the word of the Lord